

Wrocław, 18 maja 2024 r.

AKADEMIA WOJSK LĄDOWYCH  
IM. GEN. TADEUSZA KOŚCIUSZKI  
ul. Czajkowskiego 109, 51-147 Wrocław  
tel. 261-658-222, 261-658-110; fax 261-658-425

Znak sprawy: WN130/349/2024

### ZAPYTANIE OFERTOWE

dla zamówienia publicznego o wartości nieprzekraczającej 130 000,00 złotych  
Zamawiający: Akademia Wojsk Lądowych im. gen. Tadeusza Kościuszki z siedzibą we Wrocławiu, ul. Czajkowskiego 109 zaprasza do złożenia ofert na postępowanie:

### TŁUMACZENIA ARTYKUŁÓW NAUKOWYCH Z PODZIAŁEM NA 2 ZADANIA.

#### I. Informacje ogólne:

1. Zamawiający: Akademia Wojsk Lądowych im. gen. Tadeusza Kościuszki,  
51-147 Wrocław, ul. Czajkowskiego 109
2. Adres poczty elektronicznej: [zamowieniapubliczne@awl.edu.pl](mailto:zamowieniapubliczne@awl.edu.pl)
3. Adres strony internetowej prowadzonego postępowania:  
<https://www.platformazakupowa.pl/transakcja/926066>
4. Zgodnie z art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz.U.2023 poz. 1605 ze zm.), w postępowaniu nie mają zastosowania przepisy ww. ustawy.
5. Postępowanie prowadzone jest w oparciu o „Regulamin udzielania zamówień publicznych w Akademii Wojsk Lądowych we Wrocławiu”.
6. Jako podstawowy dokument do sporządzenia oferty należy traktować niniejsze Zaproszenie do złożenia ofert wraz z załącznikami oraz ze wszystkimi dokumentami zamieszczonymi na stronie internetowej Zamawiającego, w tym ewentualne Informacje dla Wykonawców.

#### II. Opis przedmiotu zamówienia (dalej OPZ) zawarty jest w załączniku nr 2 do Zapytania ofertowego (dla Zadania 1) oraz w załączniku nr 3 do Zapytania ofertowego (dla Zadania 2)

1. Zamówienie będące przedmiotem niniejszego postępowania zostało podzielone na dwa odrębne zadania (Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych na poszczególne zadania).
  - 1) Zadanie nr 1 - Tłumaczenie językowe artykułów i tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski.
  - 2) Zadanie nr 2 - Korekta językowa/ proofreading artykułów i tekstów naukowych w języku angielskim.

#### III. Termin realizacji zamówienia: od dnia podpisania umowy do dnia 31.10.2024 r.

#### IV. Warunki udziału w postępowaniu:

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:
  - 1) nie podlegają wykluczeniu; na podstawie art. 7 ust 1 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2022 r. poz. 835). - **załącznik nr 4.**
  - 2) spełniają warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego:

##### dla ZADANIA 1:

- a) posiadają odpowiednią wiedzę i doświadczenie, tj. wykonali w okresie ostatnich trzech lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy to w tym okresie – **co najmniej 2 usługi dotyczące tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych i popularno-naukowych w zakresie języka angielskiego (załącznik nr 1 do OPZ dla Zadania 1) realizowanych dla 2 różnych podmiotów** polegającą na wykonaniu tłumaczeń minimum 15 już opublikowanych artykułów naukowych (dla każdego z podmiotów) zleconych przez uczelnię wyższą lub indywidualnie przez naukowców, opublikowanych w czasopiśmie punktowanym z wykazu czasopism naukowych i recenzowanych materiałów z konferencji międzynarodowych Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego (**załącznik nr 2 do OPZ dla Zadania 1**). Wykaz ten powinien zawierać dokładny opis bibliograficzny wyszczególnionych artykułów według załącznika nr 2. Artykuły muszą dotyczyć zakresu tematycznego określonego w pkt III.1 OPZ.
- b) dysponują minimum 2 osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, które posiadają **ukończone studia wyższe** na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim (**załącznik nr 3 do OPZ dla Zadania 1**).

##### dla ZADANIA 2:

- a) posiadają odpowiednią wiedzę i doświadczenie, tj. wykonali w okresie ostatnich trzech lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy to w tym okresie – **co najmniej 2 usługi dotyczące korekty językowej / proofreading'u tekstów naukowych i popularno-naukowych w zakresie języka angielskiego (załącznik nr 1 do OPZ dla Zadania 2) polegającą na wykonaniu korekty językowej / proofreadingu** minimum 10 już opublikowanych artykułów naukowych (dla każdego z podmiotów) zleconych przez uczelnię wyższą lub indywidualnie przez naukowców, opublikowanych w czasopiśmie punktowanym z wykazu czasopism naukowych i recenzowanych materiałów z konferencji międzynarodowych Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego (**załącznik nr 2 do OPZ dla Zadania 2**). Wykaz ten powinien zawierać dokładny opis bibliograficzny wyszczególnionych artykułów według załącznika nr 2. Artykuły muszą dotyczyć zakresu tematycznego określonego w pkt III.1 OPZ.
  - b) dysponują minimum 2 osobami (native speaker'ami, w tym 1 posługujący się American English oraz 1 posługujący się British English) zdolnymi do wykonania zamówienia, które posługują się językiem angielskim jako językiem ojczystym. Wykonawca powinien dysponować native speaker'ami posiadającymi wykształcenie wyższe (Załącznik nr 3 do OPZ)(załącznik nr 3 do OPZ dla Zadania 2).
- 3) na pisemne wezwanie Zamawiającego potwierdzi spełnienie warunków udziału w postępowaniu określonych w pkt. IV niniejszego zaproszenia.

#### V. Kryteria oceny ofert:

Przy wyborze oferty Zamawiający będzie kierował się następującymi kryteriami:

##### dla ZADANIA 1:

- 1) **CENA jednostkowa brutto za tłumaczenie (C) – znaczenie 50%**
- 2) **USŁUGI tłumaczeń (U) – znaczenie 30%**
- 3) **ILOŚĆ podmiotów (P) – znaczenie 10%**
- 4) **LICZBA osób (O) – znaczenie 10%**

Jako najkorzystniejszą Zamawiający wybierze ofertę, która uzyska najwyższą ilość punktów (Lp.) wg poniższego wzoru:

$$\text{Lp.} = C + U + P + O$$

Ad 1) Punktacja za kryterium **cena jednostkowa brutto (C)**: oferta z najniższą ceną jednostkową brutto otrzyma maksymalną ilość punktów  $C = 50$ , pozostałe oferty zostaną przeliczone wg poniższego wzoru:

$$C = \frac{\text{Cena brutto oferty najtańszej}^*}{\text{Cena brutto oferty badanej}} \times 50$$

*\* spośród wszystkich złożonych ofert niepodlegających odrzuceniu*

Ad 2) Punktacja za kryterium **usługi tłumaczeń artykułów naukowych zrealizowanych przez Wykonawcę (min. 15 tłumaczeń) (U)**:

minimum 15 udokumentowanych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych	Minimalny warunek progowy przystąpienia do złożenia oferty, zgodnie z zapisami punktu II.1.c) OPZ, (załącznika nr 2. „Wykaz artykułów”)
	0 pkt
16-30 udokumentowanych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych	10 pkt
31-49 udokumentowanych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych	20 pkt
50 i więcej udokumentowanych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych	30 pkt
<b>Maksymalna liczba punktów możliwych do uzyskania dla kryterium U</b>	<b>30 pkt</b>

Na wezwanie Zamawiającego Wykonawca jest zobowiązany udokumentować protokołem zdawczo-odbiorczym lub referencjami każdy przetłumaczony artykuł.

**Ad 3). Punktacja za kryterium ilość podmiotów (Uczelni wyższych oraz indywidualnych zleceń dla naukowców) dla których Wykonawca realizował usługi tłumaczeń (min. 15 artykułów) (P):**

minimum 2 podmioty (Uczelnie wyższe lub indywidualne zlecenia dla naukowców) dla których Wykonawca realizował usługi tłumaczeń (min. 15 artykułów)	Minimalny warunek progowy przystąpienia do złożenia oferty, zgodnie z zapisami punktu II.1.b) OPZ, (załącznika nr 1. „Wykaz Usług”)
	0 pkt
3 – 5 podmiotów (Uczelnie wyższe lub indywidualne zlecenia dla naukowców) dla których Wykonawca realizował usługi tłumaczeń	5 pkt
6 i więcej podmiotów podmioty (Uczelnie wyższe lub indywidualne zlecenia dla naukowców) dla których Wykonawca realizował usługi tłumaczeń	10 pkt
<b>Maksymalna liczba punktów możliwych do uzyskania dla kryterium P</b>	<b>10 pkt</b>

**Ad 4). Punktacja za kryterium liczba osób zdolnych do wykonania zamówienia posiadających ukończone studia wyższe na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim (min. 2 osoby) (O):**

minimum 2 osoby zdolne do wykonania zamówienia posiadające ukończone studia wyższe na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim	Minimalny warunek progowy przystąpienia do złożenia oferty, zgodnie z zapisami punktu II.1.b) OPZ, (załącznika nr 3. „Wykaz osób przewidzianych do realizacji zamówienia”)
	0 pkt
3 – 5 osoby zdolne do wykonania zamówienia posiadające ukończone studia wyższe na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim	5 pkt
6 i więcej osób zdolnych do wykonania zamówienia posiadających ukończone studia wyższe na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim	10 pkt
<b>Maksymalna liczba punktów możliwych do uzyskania dla kryterium O</b>	<b>10 pkt</b>

**dla ZADANIA 2:**

- 1) **CENA jednostkowa brutto za korektę językową (C)** – znaczenie 50%
- 2) **USŁUGI korekty (U)** – znaczenie 30%
- 3) **ILOŚĆ podmiotów (P)** – znaczenie 10%
- 4) **LICZBA osób (O)** – znaczenie – 10%

Jako najkorzystniejszą Zamawiający wybierze ofertę, która uzyska najwyższą ilość punktów (Lp.) wg poniższego wzoru:

$$Lp. = C + U + P + O$$

Ad 1) Punktacja za kryterium **cena jednostkowa brutto (C)**: oferta z najniższą ceną jednostkową brutto otrzyma maksymalną ilość punktów  $C = 60$ , pozostałe oferty zostaną przeliczone wg poniższego wzoru:

$$C = \frac{\text{Cena brutto oferty najtańszej*}}{\text{Cena brutto oferty badanej}} \times 50$$

*\* spośród wszystkich złożonych ofert niepodlegających odrzuceniu*

Ad 2) Punktacja za kryterium **usługi korekty językowej / proofreadingu artykułów naukowych zrealizowanych przez Wykonawcę (min 10 artykułów)(U)**:

minimum udokumentowane wykonanie proofreadingu korekt językowych dla 10 artykułów naukowych	Minimalny warunek progowy przystąpienia do złożenia oferty, zgodnie z zapisami punktu II.1.a), Załącznika nr 1 „Wykaz artykułów” 0 pkt
udokumentowane wykonanie proofreadingu korekt językowych) dla 11 - 20 artykułów naukowych	10 pkt
udokumentowane wykonanie proofreadingu korekt językowych) dla 21 – 39 artykułów naukowych	20 pkt
udokumentowane wykonanie proofreadingu korekt językowych) dla 40 i więcej artykułów naukowych	30 pkt
<b>Maksymalna liczba punktów możliwych do uzyskania dla kryterium U</b>	<b>30 pkt</b>

Na wezwanie Zamawiającego Wykonawca jest zobowiązany udokumentować protokołem zdawczo-odbiorczym lub referencjami każdy artykuł objęty korektą językową / proofreadingiem.

Ad 3) Punktacja za kryterium **Ilość podmiotów (Uczelni wyższych lub indywidualnych zleceń dla naukowców) dla których Wykonawca realizował usługi proofreadingu (korekty językowej) (min. 10 artykułów) (P)**:

minimum 2 podmioty (Uczelnie Wyższe lub indywidualne zlecenia naukowców) dla których Wykonawca realizował usługi proofreadingu (korekty językowej) (łącznie min. 10 artykułów)	Minimalny warunek progowy przystąpienia do złożenia oferty, zgodnie z zapisami punktu II.1.a), Załącznika nr 1. „Wykaz Usług” 0 pkt
3 -5 podmiotów (Uczelnie Wyższe lub indywidualne zlecenia naukowców) dla których Wykonawca realizował usługi proofreadingu (korekty językowej)	5 pkt

6 i więcej podmiotów (Uczelnie Wyższe lub indywidualne zlecenia naukowców) dla których Wykonawca realizował usługi proofreadingu (korekty językowej)	10 pkt
<b>Maksymalna liczba punktów możliwych do uzyskania dla kryterium P</b>	<b>10 pkt</b>

**Ad 4) Punktacja za kryterium liczba osób zdolnych do wykonania zamówienia tj. native speakerów posługujących się American English oraz British English, posiadających ukończone studia wyższe (min. 2 osoby)(O):**

Minimum 2 osoby (tj. native speakerów, w tym 1 posługująca się American English oraz 1 posługująca się British English) zdolne do wykonania zamówienia posiadające ukończone studia wyższe.	Minimalny warunek progowy przystąpienia do złożenia oferty, zgodnie z zapisami punktu II.1.c, Załącznika nr 3. „Wykaz osób przewidzianych do realizacji zamówienia” 0 pkt
3 – 5 (tj. native speakerów, w tym 1 posługująca się American English oraz 1 posługująca się British English) zdolne do wykonania zamówienia posiadające ukończone studia wyższe.	5 pkt
6 i więcej osób (tj. native speakerów, w tym 1 posługująca się American English oraz 1 posługująca się British English) zdolne do wykonania zamówienia posiadające ukończone studia wyższe.	10 pkt
<b>Maksymalna liczba punktów możliwych do uzyskania dla kryterium O</b>	<b>10 pkt</b>

#### VI. Sposób przygotowania oferty:

- Osoby zainteresowane złożeniem swojej oferty, składają ją poprzez platformę zakupową.
- Oferta musi być sporządzona wg wzoru „Formularza oferty” (załącznik nr 1 do Zapytania Ofertowego).
- Do Oferty należy dołączyć wypełnione wszystkie załączniki do Zapytania Ofertowego.
- Ofertę, sporządza się w postaci elektronicznej, w ogólnie dostępnych formatach danych, w szczególności w formatach .txt, .rtf, .pdf, .doc, .docx, .odt.
- Ofertę, składa się w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.  
**Zamawiający dopuszcza złożenie oferty w formie skanu podpisanego dokumentu.**
- Oferty muszą być podpisane przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy.
- Oferty, oświadczenia, wnioski lub informacje Wykonawcy przekazują poprzez Platformę, dostępną pod adresem: <https://www.platformazakupowa.pl/transakcja/926066>

VII. Termin złożenia ofert: do dnia: ....12....06.2024r. godz. 12:00

#### VIII. INFORMACJE DODATKOWE:

- Zamawiający udzieli zamówienia publicznego temu oferentowi, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza spośród spełniających wszystkie wymagania i warunki określone w Zapytaniu Ofertowym.

2. Jeżeli w toku oceny złożonych propozycji cenowych okaże się, że najkorzystniejsza oferta zawiera błędy lub jest niekompletna, Zamawiający wezwie Wykonawcę do uzupełnienia, złożenia wyjaśnień treści złożonej oferty pod rygorem odrzucenia oferty.
3. W przypadku, gdy złożone oferty otrzymają taką samą liczbę punktów, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wezwania Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w wyznaczonym terminie ofert dodatkowych lub podjęcia negocjacji cenowych z tymi Wykonawcami.
4. Jeżeli w postępowaniu została złożona tylko jedna oferta przekraczająca wartość zaplanowanych środków, Zamawiający zastrzega sobie prawo podjęcia negocjacji cenowych z tym Wykonawcą.
5. Wykonawcy uczestniczą w postępowaniu ofertowym na własne ryzyko i koszt, nie przysługują im żadne roszczenia z tytułu odstąpienia przez Zamawiającego od postępowania ofertowego.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzania w toku oceny ofert wiarygodności przedstawionych przez Wykonawcę danych i informacji.

**IX. Załączniki do Zapytania Ofertowego:**

1. Formularz ofertowy
2. OPZ - Zadanie 1
3. OPZ - Zadanie 2
4. Oświadczenie
5. Wzór umowy – Zadanie 1
6. Wzór umowy – Zadanie 2

*Z poważaniem*

**ZASTĘPCA KANCLERZA**



**pplk Sławomir WITKOWSKI**

Zapoznałam się:

**KIEROWNIK  
DZIAŁU ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH**



**mgr inż. Lidia BRZESKA**

wyk. w 1 egz.

1 egz. – a/a

Wyk Jolanta Niechciał tel. 261-658-555

24.05.2024 r.

### KLAUZULA INFORMACYJNA

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informujemy, że Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Akademia Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki, ul. Czajkowskiego 109, 51-147 Wrocław.

1. Administrator danych powołał Inspektora Ochrony Danych nadzorującego prawidłowość przetwarzania danych osobowych, z którym można się skontaktować za pośrednictwem adresu e-mail: [iod@awl.edu.pl](mailto:iod@awl.edu.pl) lub za pośrednictwem poczty na adres Akademii;
2. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego
3. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. –Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2023 r. poz. 11605 z późn. zm.), dalej „ustawa Pzp”;
4. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ust ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
5. Obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
6. W odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
7. Posiada Pani/Pan
  - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
  - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych (skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników);
  - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO (prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego);
  - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
8. Nie przysługuje Pani/Panu:
  - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
  - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych.